

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 48.498/2/V
DU 26 JUILLET 2010

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget et des Relations extérieures, le 1^{er} juillet 2010, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment au Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux signé le 3 février 1958, le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Union Benelux et la Déclaration, signés à La Haye le 17 juin 2008", a donné l'avis suivant :

Dans la version française du projet, le protocole doit être désigné par son intitulé exact, qui est "protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Union Benelux" (et non : "protocole sur les privilèges et immunités de l'Union Benelux", comme indiqué dans l'avant-projet).

Après les mots "portant assentiment au", le signe de ponctuation ":" doit être omis.

L'intitulé du projet doit en conséquence être rédigé comme suit, dans la version française du texte :

"Avant-projet d'ordonnance portant assentiment au traité portant révision du traité instituant l'Union économique Benelux signé le 3 février 1958, au protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Union Benelux et à la déclaration, signés à La Haye le 17 juin 2008".

La chambre était composée de

Messieurs	J. JAUMOTTE,	conseiller d'État, président,
	M. PÂQUES,	conseillers d'État,
	L. DETROUX,	
Madame	B. VIGNERON,	greffier.

Le rapport a été présenté par Mme W. VOGEL, premier auditeur.

LE GREFFIER

LE PRÉSIDENT

B. VIGNERON

J. JAUMOTTE

GG

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 48.498/2/V
VAN 26 JULI 2010

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, tweede vakantiekamer, op 1 juli 2010 door de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, het Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Benelux Unie en de Verklaring, ondertekend te Den Haag op 17 juni 2008", heeft het volgende advies gegeven :

In de Franse versie van het ontwerp moet het protocol vermeld worden met het exacte opschrift ervan, dat luidt als volgt : "protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Union Benelux" (en niet : "protocole sur les privilèges et immunités de l'Union Benelux", zoals vermeld in het voorontwerp).

Na de woorden "houdende instemming met" moet het interpunctieteken ":" worden weggelaten.

Het opschrift van het ontwerp moet bijgevolg als volgt worden gesteld :

"Voorontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, het Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Benelux Unie en de Verklaring, ondertekend te Den Haag op 17 juni 2008".

De kamer was samengesteld uit

de Heren	J. JAUMOTTE,	staatsraad, voorzitter,
	M. PÂQUES,	staatsraden,
	L. DETROUX,	
Mevrouw	B. VIGNERON,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. W. VOGEL, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

DE GRIFFIER

DE VOORZITTER

B. VIGNERON

J. JAUMOTTE